

# **ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ КАК НАУКИ**

М.Б. Грольман

Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет

г. Казань, Россия

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью».

Перевод - это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам «толмачам» присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, делового и религиозного характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур.

Можно выделить четыре основных момента в развитии теории перевода:

1. На раннем этапе первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт. В ранних переводах произведений, считавшихся образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее к неясности перевода. Это привело к необходимости теоретического обоснования прав переводчика в отношении оригинала.

2. К концу XIX в. переводчики начали формулировать некоторое подобие «нормативной теории перевода», излагая ряд требований, которым должен отвечать «хороший» перевод или переводчик.

3. К середине XX в., переводческая проблематика стала привлекать внимание языковедов, стали разрабатываться основы научной теории перевода. Отношение языковедов к переводу четко выразил В. Гумбольдт, позднее его взгляды вылились в «теорию непереводимости».

4. К 50-м гг. XX столетия языковедам пришлось коренным образом изменить свое отношение к переводческой деятельности и приступить к ее систематическому изучению.

Переводоведение впервые оформилось в самостоятельную дисциплину как раздел языкознания в 1930-х гг. Одна из первых попыток создания полноценной теории перевода была предпринята в трудах русских ученых А.В. Федорова и Я.И. Рецкера. Они разработали лингвистическую теорию перевода, получившую название *теории регулярных соответствий*. Полного осознания перевода как междисциплинарного явления еще не было, и внимание исследователей вполне обоснованно было сосредоточено на его языковом аспекте. Значение этой теории трудно переоценить.

Ее авторы были пионерами, одними из первых среди тех, кто дал четкое определение переводческих процессов. Они определили два узловых понятия в переводе — переводческие соответствия и переводческие преобразования.

Важнейшим достижением созданной ими теории является определение механизмов перевода, основанных на взаимоотношениях между логическими понятиями. Это трансформации генерализации и конкретизации наряду с метонимическим и антонимическим видами перевода.

Теория регулярных соответствий была началом огромной работы, и в ней, естественно, были свои недочеты. Основным среди них было отсутствие четкой грани между языком как набором формальных средств и речью, понимаемой как использование формальных языковых средств для целей общения. В

качестве соответствия — основы для сопоставления двух языков — использовались языковые единицы, слова и грамматические конструкции. Об этом свидетельствуют названия разделов в учебных пособиях, озаглавленные "Перевод прилагательных", "Перевод артикля" и т.п.

Вместе с тем нужно подчеркнуть, что в своем последующем развитии теоретическая мысль не отвергла теорию регулярных соответствий. Впитав ее достижения, она пошла по пути преодоления присущих ей недостатков. Сказанное, в частности, относится к фундаментальному понятию переводческого соответствия, трактуемому как основа для сопоставления задействованных в переводе языков. Сохраняя это понятие, каждая последующая модель наполняла его иным содержанием. В трансформационной модели перевода основой для сопоставления двух языков служат глубинные ядерные структуры, в семантической модели — семантические компоненты, а в ситуативной — предметная ситуация.

Возникновение каждой модели объяснялось желанием преодолеть недостатки предшествующей теории. Общим недостатком названных выше моделей было то, что они ограничивались описанием лишь одной стороны языкового общения, а именно, передачей информации об окружающем мире. Использование данных не только языкоznания, но и других наук, в частности теории коммуникации и культурологии, позволило преодолеть этот недостаток и многократно расширить понимание механизмов перевода.

Теория перевода или переводоведение рассматриваются в современной лингвистике как синонимы одного понятия - науки о переводе. Как и любая наука, теория перевода имеет свой предмет исследования. В отличие от других наук предмет исследования теории перевода - то есть сам перевод - несколько необычен. Само слово *перевод* имеет несколько значений - вид человеческой деятельности, процесс перехода от исходного языка к языку перевода, полученный в результате этого текст и, наконец, осмысление закономерностей переводческого процесса.

Современная теория перевода в качестве отправной точки исходит из того, что перевод, как и язык, является средством общения. Отсюда название этой теории — *коммуникативная модель перевода*. Существует немало описаний перевода, отражающих те или иные его особенности как акта межъязыковой коммуникации. Среди них — одно из наиболее разработанных — предлагается в трудах немецких ученых О. Каде и А. Нойберта. Своим последующим развитием коммуникативная теория во многом обязана исследованиям русских ученых В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера.

**Перевод** - важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Таким образом, справедливо трактовать перевод, как акт межъязыковой коммуникации. (Швейцер А.Д., 1973).

В настоящее время переводоведение – междисциплинарная и многоотраслевая наука, в основе которой лежит лингвистическое понимание коммуникации.

**Предметом** исследования общей лингвистической теории перевода являются переводимость, эквивалентность, нормативность и качество перевода.

Основной **метод** исследования в теории перевода - сопоставление, которое осуществляется на основе конкретных текстов или речевых ситуаций, с глубинным учетом их контекстов; изучает факторы, влияющие на способы и стратегии перевода.

#### Литература:

1. Биктемирова Э.И. Основные положения теории перевода: Учебное пособие – Казань: ТГГПУ, 2008.
2. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. – М.: Изд-во УРАО, 2001.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
4. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.

